

## Силабус курсу

### Мова і міжкультурна комунікація

**Ступінь вищої освіти** – перший (бакалаврський) рівень  
**Галузь знань:** 01 Освіта/Педагогіка  
**Спеціальність:** 014.02 Середня освіта. Мова та література (французька)  
**Освітньо-професійна програма** «Середня освіта (Французька мова і література)»  
**Компонент освітньої програми:** вибірковий  
**Рік підготовки, семестр** – 2 рік, 4 семестр  
**Кількість кредитів** – 3  
**Мова викладання:** французька/українська  
**Дні занять:** згідно розкладу  
**Консультації:** згідно розкладу



### Керівники курсу

Докт. філол. наук, проф. Косович Ольга Василівна

Контактна інформація: [olgak2270@gmail.com](mailto:olgak2270@gmail.com) 0352-43-58-31 (деканат)

### Опис дисципліни

Об'єктом курсу «Мова і міжкультурна комунікація» є взаємодія лінгвокультур. Предметом дослідження є опосередкований/неопосередкований обмін інформацією між представниками різних лінгвокультур.

Мета: підготувати студентів до ефективних контактів на рівні повсякденного міжособистісного спілкування, міжкультурної комунікації.

Завдання: ознайомити студентів з історією виникнення та теоретичними засадами міжкультурної комунікації; розвинути культурну сприйнятливість, здатність до правильної інтерпретації різноманітних видів комунікативної поведінки; сформуванню вмінь й навички застосування на практиці отриманих знань в конкретній ситуації міжкультурного контакту; ознайомити з методами дослідження міжкультурної комунікації.

## Структура курсу

| Години   |          |             | Тема   | Результати навчання  | Завдання   |
|--|----------|-------------|--|--|--|
| лекції   | семінари | сам. робота |  |  |  |
| <b>Змістовий модуль 1. Міжкультурна комунікація як особливий вид спілкування</b> |          |             |  |  |  |
| 2  | 2        | 5           | <p><b>Тема 1. Виникнення та розвиток міжкультурної комунікації.</b> Передумови виникнення міжкультурної комунікації як науки. Термінологічний різнобій. Теорії міжкультурного спілкування Е. Холла, К. Клакхона – Ф. Стродбека, Сепіра – Уорфа. Інтерпретація мовленнєвої поведінки Л. Самовара і Р. Портера. Становлення міжкультурної комунікації в Європі. Утвердження міжкультурної комунікації в Україні та слов'янських країнах. Сприяння Корпусу Миру розв'язанню проблем кроскультурної комунікації.</p> | <p>Знати передумови виникнення міжкультурної комунікації як науки. Мати сформовані знання щодо становлення міжкультурної комунікації в Європі та Україні.</p>  | <p>Питання, обговорення, виконання практичних завдань.</p> |
| 2  | 2        | 5           | <p><b>Тема 2. Теоретичні основи міжкультурної комунікації.</b> Поняття та сутність культури. Характерні особливості культури. Культурна антропологія. Локальні культури та їх співіснування. Культурно-антропологічний підхід до кроскультурної інтеракції. Поняття “соціалізації”, “інкультурації” та</p>   | <p>Знати основні поняття та сутність культури, локальні культури та інтерпретувати їхнє співіснування, а також зв'язок культури і мовної поведінки. Уміти диференціювати поняття “соціалізації”, “інкультурації” та “аккультурації”.</p> | <p>Питання, обговорення, виконання практичних завдань.</p> |

|   |   |   |  |   |  |
|---|---|---|--|---|--|
|   |   |   | <p>“аккультурації”.</p> <p>Культура та мовна поведінка. Цінності, вірування та переконання у міжкультурному аналізі.</p>   |   |  |
| 2 | 2 | 5 | <p><b>Тема 3. Парадокси міжкультурного спілкування.</b></p> <p>Міжкультурна комунікація та постулати П. Грайса. 11 фундаментальних міжкультурних парадоксів. Характер когніції й когнітивна гнучкість. Абстрагування й фільтрація інформації. Спрощення й асоціювання. Комбінування, реорганізація інформації, акцентування. Фонові знання й інтерпретація. Змінні міжкультурної комунікації як її системні складові. Контекст міжкультурної комунікації. Параметри змісту інформації.</p> | <p>Знати загальні характеристики міжкультурної комунікації на основі постулатів П. Грайса, характер когніції й когнітивну гнучкість. Вміти вести науковий пошук щодо дослідження проблем міжкультурної комунікації.</p> | <p>Питання, обговорення, виконання практичних завдань.</p> |
| 2 | 1 | 6 | <p><b>Тема 4. Розуміння як мета міжкультурної комунікації.</b></p> <p>Розуміння й ефективність спілкування. Динамічна природа розуміння. Інтерпретативність розуміння. Механізми рівнів утворення й інтерпретації повідомлення. Рівні розуміння. Співвідношення дотичних культур. Подібності й відмінності</p>   | <p>Знати особливості субкультур та особливості культур націй і народів світу для досягнення взаєморозуміння й позитивного результату у міжкультурних контактах.</p>   |  |

|   |   |   |   |   |  |
|---|---|---|---|---|--|
|   |   |   | <p>модальних мовних особистостей.<br/>Стратифікація суспільства (вертикальна та горизонтальна).<br/>Розташування культур на часовій шкалі.</p>  |   |  |
| 2   | 1 | 6 | <p><b>Тема 5. Взаємодія лінгвокультур як основа міжкультурної комунікації.</b><br/>Комунікативна функція культури. Зіткнення культурних проявів як шлях до усвідомлення національно-специфічних особливостей. Теорія “айсберга”.<br/>Тришарова сутність культури. Фактори, що визначають національно-культурну мовну специфіку. Моделі вивчення культурно-мовної взаємодії між представниками різних мовних спільнот.</p> | <p>Знати та розуміти комунікативну функцію культури, фактори, що визначають національно-культурну мовну специфіку, моделі вивчення культурно-мовної взаємодії між представниками різних мовних спільнот. Уміти дотримуватись толерантного ставлення до інших культур та їх представників.</p> |  |
| <b>Змістовий модуль 2. Комунікативні перешкоди та шляхи їх подолання.</b> |   |   |   |   |  |
| 1   | 1 | 5 | <p><b>Тема 6. Проблеми міжкультурного розуміння.</b> Поняття “культурного шоку”. Ступені культурного шоку. Зворотний культурний шок. Шляхи подолання культурного шоку. Міжкультурний конфлікт. Відмінність між культурного й етнічного конфліктів. Шляхи розв’язання міжкультурних конфліктів.</p>  | <p>Знати природу міжкультурних непорозумінь й конфліктів і засоби виходу з них. Володіти методикою та навичками попередження й усунення міжкультурних конфліктів</p>  | <p>Питання, обговорення, виконання практичних завдань.</p> |
| 1   | 1 | 5 | <p><b>Тема 7. Комунікативна асиметрія. Подолання</b></p>  | <p>Мати сформовані знання щодо етнічних, расових та культурних стереотипів. Володіти</p>  | <p>Питання, обговорення, виконання практичних</p>          |

|   |   |   |  |   |  |
|---|---|---|--|---|--|
|   |   |   | <p><b>культурних стереотипів та міжкультурних перешкод.</b><br/>Культурний шок і стереотипи. Етнічні, расові та культурні стереотипи. Підходи до успішного міжкультурного спілкування. Поради для міжкультурного спілкування.</p>  | <p>методами й прийомами досягнення позитивного результату міжкультурної комунікації.<br/>Уміти застосовувати на практиці отримані знання в конкретних ситуаціях міжкультурної взаємодії.</p>  | <p>завдань.</p>  |
| 1 | 1 | 5 | <p><b>Тема 8. Міжкультурна взаємодія в призмі ділової комунікації.</b><br/>Сутність міжкультурного ділового спілкування. Культура і мова як провідні категорії міжкультурного ділового спілкування. Моделі соціального та ділового міжкультурного спілкування. Невербальне спілкування й міжкультурне ділове співробітництво. Вербальна міжкультурна бізнес комунікація. Перепони міжкультурного ділового спілкування.</p> | <p>Знати моделі соціального та ділового міжкультурного спілкування, особливості, невербального спілкування й міжкультурного ділового співробітництва. Володіти методологічними прийомами комунікативної поведінки в призмі ділової комунікації.</p> | <p>Питання, обговорення, виконання практичних завдань.</p> |
| 1 | 1 | 2 | <p><b>Тема 9. Мовні відмінності міжкультурної та інтракультурної комунікацій.</b> Мови та їх відмінності. Акценти та темп мовлення як шлях до мовної дискримінації. “Сильні” та “слабкі” мовленнєві стилі. Імплицитні підказки для міжкультурних комунікантів. Субкультури та феномен</p>  | <p>Мати сформовані знання щодо мов та їх відмінностей, акцентів та темпу мовлення як шляху до мовної дискримінації, а також субкультур та феномену “інтракультурного спілкування”.</p>  | <p>Питання, обговорення, виконання практичних завдань.</p> |

|   |   |   |  |   |   |
|---|---|---|--|---|---|
|   |   |   | “інтракультурного спілкування”.<br>Геополітика та інтракультурне спілкування.  |   |   |
| 1 | 1 | 2 | <b>Тема 10. Поняття “мовного ставлення”. Теорія ввічливості як складова феномену “міжкультурної комунікації”.</b> Мовне ставлення як соціальний показник життя. Міжкультурні варіації ввічливості. Максими ввічливості. Міжкультурна прагматична невдача. Теорія ввічливості та міжкультурні перемовини. | Знати особливості субкультур та особливості культур націй і народів світу для досягнення взаєморозуміння й позитивного результату у міжкультурних контактах. Уміти орієнтуватися в колі практичних міжкультурних проблем. | Питання, обговорення, виконання практичних завдань. |

| <b>Індекс в матриці ОП</b> | <b>Програмні компетентності</b>  |
|----------------------------|--|
| <b>ЗК2</b>                 | Здатність зберігати та примножувати моральні, культурні, наукові цінності і досягнення суспільства на основі розуміння історії та закономірностей розвитку предметної області, її місця у загальній системі знань про природу і суспільство та у розвитку суспільства, техніки і технологій, використовувати різні види та форми рухової активності для активного відпочинку та ведення здорового способу життя. |
| <b>ЗК4</b>                 | Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.  |
| <b>ЗК7</b>                 | Здатність до пошуку, опрацювання, аналізу й інтерпретації інформації з різних джерел, дотримуючись норм академічної доброчесності.   |
| <b>ЗК8</b>                 | Здатність бути критичним і самокритичним, генерувати нові ідеї, виявляти та розв’язувати проблеми, бути ініціативним та підприємливим.   |
| <b>ЗК11</b>                | Здатність використовувати сучасні інформаційні та комунікаційні технології у професійній діяльності.   |
| <b>ФК7</b>                 | Здатність використовувати можливості мережевих програмних систем, Інтернет-ресурсів, мобільних застосунків та цифрових технологій для вирішення теоретичних і практичних завдань у професійній діяльності, ефективно використовувати наявні та створювати (за потреби) нові електронні (цифрові) освітні ресурси.  |
| <b>ФК13</b>                | Здатність застосовувати наукові методи пізнання в освітньому процесі, використовувати інновації у професійній діяльності, застосовувати різноманітні підходи до розв’язання проблем у педагогічній діяльності, здатність до навчання впродовж життя (“lifetime learning”) та здійснення моніторингу власної педагогічної діяльності і визначення індивідуальних професійних потреб.                              |
| <b>ФК15</b>                | Здатність планувати, організовувати, здійснювати прикладне мікродослідження з предметної спеціальності, систематизувати, аналізувати, інтерпретувати та представляти його результати.  |

| <b>Програмні результати навчання</b> |   |
|--------------------------------------|---|
| <b>ПРН8</b>                          | Застосовувати міжпредметні зв'язки та інтеграцію різних навчальних предметів (інтегрованих курсів) під час освітнього процесу.  |
| <b>ПРН10</b>                         | Забезпечувати діалог культур у процесі вивчення іноземної мови та зарубіжної літератури, створювати умови для міжкультурної комунікації.  |
| <b>ПРН12</b>                         | Використовувати онлайн-сервіси, застосунки, відкриті електронні (цифрові) освітні ресурси педагогічного спрямування для професійного розвитку та обміну досвідом з дотриманням академічної доброчесності.                               |
| <b>ПРН13</b>                         | Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідний навчальний матеріал з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати. |
| <b>ПРН16</b>                         | Критично оцінювати власну навчальну та професійно-дослідницьку діяльність, реалізовувати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення.  |

### **Літературні джерела**

#### **Основна**

1. Бацевич Ф. С. Основи комунікативної лінгвістики / Ф. С. Бацевич.. – К. : Видавничий центр «Академія», 2004. – 344 с.
2. Бацевич Ф. С. Словник термінів міжкультурної комунікації / Ф. С. Бацевич. – К. : Довіра, 2007. – 205 с.
3. Етнопсихологія : навчально-методичний посібник / [за ред. Л. Е. Орбан]. – Івано-Франківськ : ІДУ, 1994. – 84 с.
4. Кононенко В. І. Українська лінгвокультурологія : навч. посіб. / В. І. Кононенко. – К. : Вища школа, 2008. – 328 с.
5. Коч Н. В. Міжкультурна комунікація: навч. посіб. / Н. В. Коч. – Миколаїв : Видавництво «ЧП Румянцева А. В.», 2017. – 200 с.
6. Коч Н. В. Основи теорії комунікації: навч. посіб. / Н. В. Коч. – Миколаїв : Іліон, 2014. – 268 с
7. Манакін В. М. Мова і міжкультурна комунікація. Академія, 2012. – 288 с.
8. Попович М.М. Основи міжкультурної комунікації: навч. посібник / укл.– Чернівець.нац. ун-т, 2012. – 160 с.
9. Семенюк О. А. Основи теорії мовної комунікації: навч. посіб. / О. А. Семенюк, В. Ю. Паращук. – К. : ВЦ «Академія», 2010. – 240 с.
10. Шелудченко С. Б. Крос-культурна комунікація. Навчально-методичні матеріали теоретичного курсу / С. Б. Шелудченко. – ПП Іванюк, Луцьк. – 2012. – 124 с.
12. Шелудченко С. Б. Крос-культурна комунікація. Робоча навчальна програма та зразки модульних і підсумкових тестів / С. Б. Шелудченко. – ПрАТ «Волинська обласна друкарня», Луцьк. – 2011. – 35 с.
13. Яшенкова О. В. Основи теорії мовної комунікації: навч. посіб. / О. В. Яшенкова. – К. : ВЦ «Академія», 2010. – 312 с.

#### **Допоміжна**

14. Анохіна Т. О. Тенденції позначення невербальних лакун у різномовних дискурсах / Т. О. Анохіна // Філологічні трактати. – 2010. – № 1. – С. 5–11.
15. Богдан С. К. Мовний етикет українців: традиції і сучасність / С. К. Богдан. – К. : Рідна мова, 1998. – 475 с.
16. Бичко А. К. Феномен української інтелігенції : Спроба екзистенціального дослідження / А. К. Бичко, І. В. Бичко. – Дрогобич : [б. в.], 1997. – 115 с.
17. Вербицька П., Голосова Н., Дяків В. та ін. Спільна історія. Діалог культур: навч. Посіб. «Нова доба». – Львів: ЗУКР, 2013. – 256 с.

18. Воропай О. Звичаї нашого народу. Етнографічний нарис : у 2 т. / О. Воропай. – К. : Оберіг, 1991. – Т. 1. – 450 с.; Т. 2. – 445 с.
19. Гавріна Н. І. Концепції трансформацій етнічної ідентичності в сучасному суспільстві / Н. І. Гавріна // Нова парадигма : Вип. 65; ч. II. – К. : Вид-во НПУ імені М. Драгоманова, 2007. – С. 31–36.
20. Гнатенко П. І. Український національний характер / П. І. Гнатенко. – К. : ДОК-К, 1997. – 114 с.
21. Горлова В. М. Українська національна ідентичність : компаративний аналіз націоналістичних дискурсів : дис. ... канд. філос. наук : 09.00.12 / В. М. Горлова. – Х. : ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2005. – 187 с.
22. Гримич М. В. Традиційний світогляд та етнопсихологічні константи українців (Когнітивна антропологія) / М. В. Гримич. – К. : [б. в.], 2000. – 380 с.
23. Гриценко Т. Б. Етика ділового спілкування : [навч. посіб.] / Т. Б. Гриценко, С. П. Гриценко, Т. Д. Іщенко – К. : Центр учбової літератури, 2007. – 344 с.
24. Єрмоленко С. Я. Мова і українознавчий світогляд / С. Я. Єрмоленко. – К. : НДІУ, 2007. – 444 с.
25. Жайворонок В. Знаки української етнокультури. Словникдовідник / В. Жайворонок. – К. : Довіра., 2006. – 703 с.
26. Жайворонок В. Мовні знаки культури : спроба лексикографічного опису / В. Жайворонок // Лінгвостилістика : об'єкт – стиль, мета – оцінка. – К. : [б. в.], 2007. – С. 92–101.
27. Жайворонок В. Українська етнолінгвістика : Нариси : навчальний посібник / В. Жайворонок. – К. : Довіра, 2007. – 262 с.
28. Карпова К. С. Вербалізація національно-специфічних концептів американського суспільства ХХ – початку ХХІ ст. : автореф. дис... канд. філол. наук : 10.02.04 / К. С. Карпова. – К. : КНУ ім. Т. Шевченка, 2008. – 21 с.
29. Коломієць Л. Рецепція англомовних перекладів поезій Тараса Шевченка інтернет-читачами (огляд читацьких відгуків та коментарів) / Л. Коломієць // Шевченкознавчі студії. – 2013. – Вип. 16. – С. 291–303.
30. Кононенко В. І. Українська лінгвокультурологія : навч. посіб. / В. І. Кононенко. – К. : Вища школа, 2008. – 328 с.
31. Корнева Л. М. Невербальні засоби в міжкультурній комунікації / Л. М. Корнева // Культура народів Причорномор'я. – 2004. – № 49, т. 1. – С. 88–90.
32. Костюк Л. Б. Філогенетичні закономірності розвитку етнічної ментальності українців : автореф. дис. ... канд. філос. наук : 09.00.05 / Л. Б. Костюк; ЛНУ імені Івана Франка. – Л., 2008. – 21 с.
33. Коч Н. В. Роль базових лінгвокультурних концептів давньоруської християнської аксіології у становленні колективістського типу культури / Н. В. Коч // Нова філологія. Збірник наукових праць. – Запоріжжя : ЗНУ, 2014. – № 62. – 240 с. – С. 62–69.
34. Коч Н. В. Формування концептуального фрейму «європейські цінності» у свідомості сучасної молоді // «Мова мая, я з тобою ў жыцці шчасце маю...» : збірник наукових артыкулаў. – Гомель : ГДУ імя Ф. Скарыны, 2016. – 201 с. – С. 78–83.
35. Кузнєцова Т. «Свій»/«чужий» у текстовому просторі ЗМІ [Електронний ресурс] / Т. Кузнєцова // Електронна бібліотека Інституту журналістики // Режим доступу : <http://journlib.univ.kiev.ua/index>.
36. Мальцева К. С. Міжкультурні непорозуміння і проблема міжкультурного перекладу : автореф. дис. ... канд. філософ. наук : 09.00.04 / К. С. Мальцева // Ін-т філософії ім. Г. С. Сковороди НАН України. – К., 2002. – 20 с.
37. Махній М. М. Символіка тіла / М. М. Махній. – Чернігів : РВВ комітету у справах преси та інформації, 1997. – 32 с.



38. Мацько Л. І. Українська мова в освітньому просторі : навчальний посібник / Л. І. Мацько. – К. : Вид-во НПУ імені М. П. Драгоманова, 2009. – 607 с.
39. Місевра І. В. Проблеми ментальності та національної самосвідомості : спроби дослідження витоків / І. В. Місевра. – О. : Астропринт, 1998. – 47 с.
40. Науменко А. М. Мова і діалог культур / А. М. Науменко // Вісник ХНУ. – 2004. – № 635. – С. 118–122.
41. Обушний М. І. Етнонаціональна ідентичність – феномен самовизначення українців / М. І. Обушний. – К. : Редакційно-видавничий центр «Київський університет», 1999. – 40 с.
42. Рудик І. М. Культурна специфіка невербального коду в міжкультурній комунікації / І. М. Рудик // Вісник ЖДУ імені І. Франка. – 2005. – № 23. – С. 101–103.
43. Семигінівська Т. В. Вплив глобалізації на мову як аспект культури суспільства / Т. В. Семигінівська // Вісник СумДУ. Серія Філологія. – 2007. – № 1. Том 2. – С. 45–49.
44. Чугу С. Вивчення взаємодії мови і культури в контексті зміни наукових парадигм // Науковий вісник ХДУ. Серія «Лінгвістика» : Збірник наукових праць. – Херсон : Вид-во ХДУ, 2005. – Вип. 2. – С. 38–40.
45. Scollon R., Scollon S. W. Intercultural communication: A discourse approach / R. Scollon, S. W. Scollon – Malden, Mass.: Blackwell Publishers, 2001. – 107 p.
46. Samovar L. Intercultural communication: A reader. 7th ed. / L. Samovar, R. Porter. – Belmont : Wadsworth, 1994. – 425 p.

### Політика оцінювання

- **Політика щодо речення та перескладання:** Роботи, які здаються із порушенням термінів без поважних причин, оцінюються на нижчу оцінку (-10% від оцінки). Перескладання модулів і тем відбувається за наявності підтверджених поважних причин (наприклад, довідка від лікаря).
- **Політика щодо академічної доброчесності:** Усі письмові роботи перевіряються на наявність плагіату і допускаються до захисту із коректними текстовими запозиченнями не більше 20%. Списування під час контрольних робіт та екзаменів заборонені (в т.ч. із використанням мобільних пристроїв). Мобільні пристрої дозволяється використовувати лише під час он-лайн тестування (наприклад, у середовищі MOODLE).
- **Політика щодо відвідування:** Відвідування занять є обов'язковим компонентом оцінювання, за яке нараховуються бали. За об'єктивних причин (наприклад, хвороба, міжнародне стажування) навчання може відбуватись в он-лайн формі за погодженням із керівником курсу.

## Оцінювання

Остаточна оцінка за курс розраховується таким чином:

| Види оцінювання  | % від остаточної оцінки |
|--|-------------------------|
| Змістовий модуль 1 (теми 1-5) – усне опитування, виконання практичних завдань і вправ, розв'язання тестів  | 25                      |
| Змістовий модуль 2 (теми 6-10) – усне опитування, виконання практичних завдань і вправ, розв'язання тестів | 25                      |
| Індивідуальна письмова робота  | 10                      |
| Залік (теми 1-10) – усне і письмове опитування   | 40                      |

## Шкала оцінювання студентів

| ECTS | Бали   | Зміст   |
|------|--------|---|
| A    | 90-100 | зараховано                                      |
| B    | 85-89  | зараховано                                      |
| C    | 75-84  | зараховано                                      |
| D    | 65-74  | зараховано                                      |
| E    | 60-64  | зараховано                                      |
| FX   | 35-59  | не зараховано з можливістю повторного складання |
| F    | 1-34   | не зараховано з обов'язковим повторним курсом   |